

من أول الذي يبذل عنكم -الى نهاية- العدد 20

الذي يبذل عنكم. اصنعوا هذا لذكري. وكذلك الكاس ايضا بعد العشاء قائلا هذه الكاس هي العهد الجديد

بدمي الذي يسفك عنكم

فهرس عام

1 الشبهة

2 التراجم المختلفة

العربي

الانجليزي

اليوناني

3 المخطوطات التي حذفتها والترتيبات المختلفة

4 المخطوطات التي ذكرتها

5 اقوال الاباء

6 سبب الحذف

7 تفسير الابهاء والمعني الروحي

1 الشبهة

لوقا 22 : 17 الى 20

(العدد 19 هنا قسم الى جزئين الجزء الاول أ حتى كلمة الذي

والجزء الثاني ب بدءامن يبذل..)

ان تعليق لوقا على العشاء الأخير قد نقل فى شكلين رئيسيين :

1- الشكل الأطول أو التقليدي , ذكر كأس-خبز-كأس يرد في كل المخطوطات اليونانية باستثناء المخطوطة "دي" , و يرد في معظم النسخ القديمه و عند معظم الآباء

2- الشكل الأقصر أو الغربي , و الوارد في المخطوطات

(D it<sup>a,d,ff2,i,l</sup>)

, يحذف الأعداد 19ب و 20 , و بالتالى يذكر التسلسل الآتى , كأس-خبز

هناك أربعة اشكال وسيطه من هذا النص , و التى يبدو أنها

تتراوح بين الشكلين الرئيسيين السابق ذكرهما , و هذه الاشكال

الأربعة هى :

أ- مخطوطتين لاتينيتين قديمتين

(it<sup>b,e</sup>)

تعديل القراءه الأقصر فتضع العدد 19أ قبل العدد 17 , و بالتالى

تحافظ على الترتيب المؤلف , أى خبز-خمر.

ب- المخطوطة السيربانيه الكيروتانيه

تورد نفس الشيء و لكن بصورة أكبر , لأنها تضيف الكلمات الواردة فى رسالة كورنثوس الأولى

الإصحاح الحادى عشر و العدد 24 الى العدد 19أ

ج- المخطوطة السيريانية السينائية

موسعه بشكل أكبر , و بصورة رئيسيه عن طريق ادخال " بعد

أن ارتشفوا " عند بداية العدد 17 , و " هذا هو دمي , العهد

الجديد" ( العدد 20ب) ما بين أعداد 17 و 18 .

د- البشيتا السيريانية

لا يوجد بها ( ربما بسبب اخطاء نسخية ) الأعداد 17 و 18 ,

و نفس الحال فى المخطوطة <sup>32</sup>l

وأيضا مخطوطتان صعيدتان , و مخطوطة بحيريه .

و من أجل المقارنه فقد وضعنا أشكال النص الستة فى أعمده

متقابله فى صفحة 175.

من الواضح أن المشكله الرئيسيه تتعلق بمزايا نوعين رئيسيين

من النصوص , لأن الأنواع الأخرى يمكن تفسيرها بشكل

مرضى على أنها تعديلات على شكل القراءه الطويله أو

القصيره .

الاعتبارات التي تقف في صالح اعتبار القراءة الطويلة قراءة أصلية هي ما يلي

ان الدليل الخارجي الذي يدعم القراءة الأقصر هو جزء من النص الغربي فقط , بينما باقى شواهد النص الغربى تنضم الى باقى أنواع النصوص فى دعم القراءت الطويله.

من الأسهل أن نفترض أن محرر المخطوطه بيزا , قد احتار بسبب التسلسل كأس-خبز-كأس , و بالتالى حذف كلمة الكأس التى وردت للمره الثانيه دون أن يأخذ فى اعتباره أن هذا سينتج نصا به ترتيب معكوس , مثلما لم يهتم محرر القراءه الأطول بما أورده , و الذى أورد من كلام بولس الذكر الثانى للكأس لتصحيح الترتيب المعكوس , بينما أبقى على ذكر الكأس فى الموضع الأول أو فى المره الأولى التى ورد بها .

من الممكن أن نفسر ظهور القراءات الأقصر فى ضوء ما يعرف باسم " ديسيبيلينا آرکانا " , بمعنى حماية الأفخارستيا من التدنيس , هناك نسخه أو أكثر من نسخ الإنجيل بحسب لوقا , و الذى أعد للنشر بين القراء الغير مسيحيين , حذف الصيغه المقدسه بعد كلمات البدايه .

الاعتبارات التي تقف في صف اعتبار القراءه الأقصر هي

القراءه الأصليه :

بصفة عامه , فإن القراءه الأقصر هي المفضله في مجال النقد النصي .

بما أن الكلمات في الأعداد 19ب و 20 متشابهه بطريقه تثير

الشك مع كلمات بولس في رسالته الأولى الى كورنثوس

الإصحاح الحادى عشر 24ب-25 , فإنه من الواضح أن فقره

الأخيره هي مصدر الزيادة في النص الأطول .

الأعداد 19ب-20 تحتوى على العديد من السمات اللغويه التي

لا تشبه أسلوب لوقا .

قيم أعضاء اللجنه هذه الاعتبارات المختلفه بطريقه متفاوته

أيضا , فقد فضل الأقلية القراءه الأقصر كما يوجد في " عدم

الزيادات الغريبه"

أغلبية أعضاء اللجنه على الجانب الآخر تأثروا بالأغلبيه

الساحقه للدليل الخارجى التي تؤيد القراءه الطويله , و فسروا

القراءات الأقصر بأنها نتيجة سوء فهم لدى الناسخ .

التشابه ما بين الأعداد 19ب-20 و ما ورد فى رسالة  
كورنثوس الأولى الاصحاح الحادى عشر 24ب-25 تنبع من  
اعتقاد الإنجيلى- يقصد لوقا- على الممارسات الطقسيه فى  
كنائس بولس , و هذا أيضا ما يفسر وجود تعبيرات لغويه لا  
توجد فى أسلوب لوقا , 19ب-20 .  
ان نفس الترتيب يرد أيضا فى الديداخى .  
ان " كينون" و " ليح" اللذان يفضلان القراءه الأطول , يفسران  
نشوء باقى القراءات كالتالى " ان الصعوبه كلها تكمن - فى  
رأينا- بسبب سوء فهم للقراءه الطويله.  
ان الكاس الأول الذى أعطى للتلاميذ حتى يقتسموه فيما بينهم لا  
بد أن يفهم فى ضوء العدد الذى سبقه , العدد 16, كإشاره الى  
أكل الفصح معهم عند التقاء الشمل ثانياة فى السماء , و يلى  
هذا تأسيس الطقس الدينى , لكى يكرر بشكل مستمر على  
الأرض من أجل الذكرى .  
و هذا يعطينا معنى واضح , بينما فى نفس الوقت من السهل أن  
نرى أنه ستحدث صعوبات فى التفسير , و بسبب هذا نشأت  
القراءات الأقصر .

قلت: لاحظ قول مترجم ان القراءة الاقصر هي المفضلة لدي

علماء النقد النصي وانه كان هناك علماء داخل لجنة جمعيات

الكتاب المقدس يرون افضلية القراءة الاقصر.

وللرد

17 ثُمَّ تَنَاولَ كَأْسًا وَشَكَرَ وَقَالَ: «خُذُوا هَذِهِ وَاقْتَسِمُوهَا بَيْنَكُمْ

18 لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي لَا أَشْرَبُ مِنْ نِتَاجِ الْكَرْمَةِ حَتَّى يَأْتِيَ مَلَكُوتُ اللَّهِ.»

19 وَأَخَذَ خُبْزًا وَشَكَرَ وَكَسَّرَ وَأَعْطَاهُمْ قَائِلًا: «هَذَا هُوَ جَسَدِي الَّذِي يُبَذَلُ عَنْكُمْ. اصْنَعُوا هَذَا لِذِكْرِي.»

20 وَكَذَلِكَ الْكَأْسَ أَيْضًا بَعْدَ الْعِشَاءِ قَائِلًا: «هَذِهِ الْكَأْسُ هِيَ الْعَهْدُ الْجَدِيدُ بِدَمِي الَّذِي يُسْفِكُ عَنْكُمْ.

## 2 التراجم المختلفة

العربي

فانديك

19 وَأَخَذَ خُبْزًا وَشَكَرَ وَكَسَّرَ وَأَعْطَاهُمْ قَائِلًا: «هَذَا هُوَ جَسَدِي الَّذِي يُبَذَلُ عَنْكُمْ. اصْنَعُوا هَذَا لِذِكْرِي.»

20 وَكَذَلِكَ الْكَأْسَ أَيْضًا بَعْدَ الْعِشَاءِ قَائِلًا: «هَذِهِ الْكَأْسُ هِيَ الْعَهْدُ الْجَدِيدُ بِدَمِي الَّذِي يُسْفِكُ عَنْكُمْ.

الحياة

19 وإذ أخذ رغيفا، شكر، وكسر، وأعطاهم قائلا: «هذا جسدي الذي يبذل لأجلكم. هذا افعلوه لذكري!»

20 وكذلك أخذ الكأس أيضا بعد العشاء، وقال: «هذه الكأس هي العهد الجديد بدمي الذي يسفك لأجلكم.

## السارة

- 19 وأخذ خبزاً وشكر وكسره وناولهم وقال: (( هذا هو جسدي الذي يبذل من أجلكم. إعملوا هذا لذكري)).  
20 وكذلك الكأس أيضاً بعد العشاء، فقال: (( هذه الكأس هي العهد الجديد بدمي الذي يسفك من أجلكم.

## اليسوعية

- 19 ثم أخذ خبزاً وشكر وكسره وناولهم إياه وقال: (( هذا هو جسدي يبذل من أجلكم. إصنعوا هذا لذكري)).  
20 وصنع مثل ذلك على الكأس بعد العشاء فقال: (( هذه الكأس هي العهد الجديد بدمي الذي يراق من أجلكم.

## المشركة

- لو-22-19: وأخذ خبزاً وشكر وكسره وناولهم وقال: (( هذا هو جسدي الذي يبذل من أجلكم. إعملوا هذا لذكري)).  
لو-22-20: وكذلك الكأس أيضاً بعد العشاء، فقال: (( هذه الكأس هي العهد الجديد بدمي الذي يسفك من أجلكم.

## البولسية

- لو-22-19: ثم أخذ خبزاً وشكر، وكسره وأعطاهم، قائلاً: " هذا هو جسدي الذي يبذل لأجلكم. إصنعوا هذا لذكري".  
لو-22-20: وكذلك الكأس من بعد العشاء، قائلاً: " هذه الكأس هي العهد الجديد بدمي، الذي يهراق من أجلكم..

## الكاثوليكية

- لو-22-19: ثم أخذ خبزاً وشكر وكسره وناولهم إياه وقال: (( هذا هو جسدي يبذل من أجلكم. إصنعوا هذا لذكري)).  
لو-22-20: وصنع مثل ذلك على الكأس بعد العشاء فقال: (( هذه الكأس هي العهد الجديد بدمي الذي يراق من أجلكم.

وكلهم نفس الاعداد كاملة ولا توجد فيهم القراءة القصيرة

التراجم الانجليزي

kjv

**Luk 22:19** And he took bread, and gave thanks, and brake *it*, and gave unto them, saying, **This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.**

**Luk 22:20** Likewise also the cup after supper, saying, **This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.**

MKJV

**Luk 22:19** And He took bread and gave thanks, and He broke *it* and gave *it* to them, saying, This is My body which is given for you, this do in remembrance of Me.

**Luk 22:20** In the same way *He took* the cup, after having dined, saying, This cup *is* the new covenant in My blood, which is being poured out for you.

Murdock

**Luk 22:19** And he took bread, and gave thanks, and brake, and gave to them, and said: This is my body, which is given for your sakes. This do ye, in remembrance of me.

**Luk 22:20** And in like manner also concerning the cup, after they had supped, he said: This cup is the new testament in my blood, which, for your sakes, is poured

**RV**

**Luk 22:19** And he took bread, and when he had given thanks, he brake it, and gave to them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

**Luk 22:20** And the cup in like manner after supper, saying, This cup is the new covenant in my blood, *even* that which is poured out for you.

**Webster**

**Luk 22:19** And he took bread, and gave thanks, and broke *it*, and gave to them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

**Luk 22:20** Likewise also the cup after supper, saying, This cup *is* the new testament in my blood, which is shed for you.

**WNT**

**Luk 22:19** Then, taking a Passover biscuit, He gave thanks and broke it, and gave it to them, saying, "This is my body which is being given on your behalf: this do in remembrance of me."

**Luk 22:20** He gave them the cup in like manner, when the meal was over. "This cup," He said, "is the new Covenant ratified by my blood which is to be poured out on your behalf.

## YLT

**Luk 22:19** And having taken bread, having given thanks, he brake and gave to them, saying, `This is my body, that for you is being given, this do ye--to remembrance of me.'

**Luk 22:20** In like manner, also, the cup after the supping, saying, `This cup *is* the new covenant in my blood, that for you is being poured forth.

## ISV

**Luk 22:19** Then he took a loaf of bread, gave thanks, broke it in pieces, and handed it to them, saying, "**This is my body, which is given for you. Keep on doing this in memory of me.**"

**Luk 22:20** He did the same with the cup after supper, saying, "**This cup is the new covenant in my blood, poured out for you.**"

## LITV

**Luk 22:19** And taking a loaf, giving thanks, He broke, and gave to them, saying, This is My body being given for you. This do to My remembrance.

**Luk 22:20** And in like manner the cup, after having supped, saying, This cup *is* the New Covenant in My blood, which is being poured out for you.

## GNB

**Luk 22:19** Then he took a piece of bread, gave thanks to God, broke it, and gave it to them, saying, "This is my body, which is given for you. Do this in memory of me."

**Luk 22:20** In the same way, he gave them the cup after the supper, saying, "This cup is God's new covenant sealed with my blood, which is poured out for you."

#### ASV

**Luk 22:19** And he took bread, and when he had given thanks, he brake it, and gave to them, saying, **This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.**

**Luk 22:20** And the cup in like manner after supper, saying, **This cup is the new covenant in my blood, *even* that which is poured out for you.**

#### BBE

**Luk 22:19** And he took bread and, having given praise, he gave it to them when it had been broken, saying, This is my body, which is given for you: do this in memory of me.

**Luk 22:20** And in the same way, after the meal, he took the cup, saying, This cup is the new testament, made with my blood which is given for you.

#### Bishops

**Luk 22:19** And he toke bread, and when he had geue thankes, he brake [it] and gaue vnto the, saying, This is my body, which is geuen for you: This do in the remembraunce of me.

**Luk 22:20** Lykewise also, when he had supped, he toke the cuppe, saying: This cuppe is the new testamet in my blood, which is shed for you.

### CEV

**Luk 22:19** Jesus took some bread in his hands and gave thanks for it. He broke the bread and handed it to his apostles. Then he said, "This is my body, which is given for you. Eat this as a way of remembering me!"

**Luk 22:20** After the meal he took another cup of wine in his hands. Then he said, "This is my blood. It is poured out for you, and with it God makes his new agreement.

### Darby

**Luk 22:19** And having taken a loaf, when he had given thanks, he broke *it*, and gave *it* to them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

**Luk 22:20** In like manner also the cup, after having supped, saying, This cup *is* the new covenant in my blood, which is poured out for you.

### Drb

**Luk 22:19** And taking bread, he gave thanks and brake and gave to them, saying: This is my body, which is given for you. Do this for a commemoration of me.

**Luk 22:20** In like manner, the chalice also, after he had supped, saying: This is the chalice, the new testament in my blood, which shall be shed for you.

#### EMTV

**Luk 22:19** And He took bread, gave thanks and broke it, and gave it to them, saying, "This is My body which is given for you; do this in remembrance of Me."

**Luk 22:20** Likewise He also took the cup after supper, saying, "This cup is the new covenant in My blood, which is shed for you.

#### ESV

**Luk 22:19** And he took bread, and when he had given thanks, he broke it and gave it to them, saying, "**This is my body, which is given for you. Do this in remembrance of me.**"

**Luk 22:20** And likewise the cup after they had eaten, saying, "**This cup that is poured out for you is the new covenant in my blood.**"

#### Geneva

**Luk 22:19** And he tooke bread, and when he had giuen thankes, he brake it, and gaue to them, saying, This is my body, which is giuen for you: doe this in the remembrance of me.

**Luk 22:20** Likewise also after supper he took the cup, saying, This cup is that new Testament in my blood, which is shed for you.

New American Standard Bible (©1995)

.....

And when He had taken some bread and given thanks, He broke it and gave it to them, saying, "This is My body which is given for you; do this in remembrance of Me."

New American Standard Bible (©1995)

.....

And in the same way He took the cup after they had eaten, saying, "This cup which is poured out for you is the new covenant in My blood."

وكلهم نفس العدد الكامل

يوناني

**Luk 22:19** καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἑμὴν ἀνάμνησιν.

**Luk 22:20** ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι λέγων· τοῦτο τὸ ποτήριον ἢ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον.

**KATA ΛΟΥΚΑΝ 22:19 Greek NT: Tischendorf 8th Ed. with Diacritics**

---

**Καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς ἐμὴν ἀνάμνησιν.**

**kai labōn arton eucharistēsas eklasen kai edōken autois legōn touto estin to sōma mou to uper umōn didomenon touto poieite eis emēn anamnēsin**

**KATA ΛΟΥΚΑΝ 22:20 Greek NT: Tischendorf 8th Ed. with Diacritics**

---

**καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον.**

**kai to potērion ōsautōs meta to deipnēsai legōn touto to potērion ē kainē diathēkē en tō aimati mou to uper umōn ekchunnomenon**

**KATA ΛΟΥΚΑΝ 22:19 Greek NT: Greek Orthodox Church**

---

**καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.**

**KATA ΛΟΥΚΑΝ 22:20 Greek NT: Greek Orthodox Church**

---

ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἢ  
καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον.

.....  
**KATA ΛΟΥΚΑΝ 22:19 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)**

.....  
καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, Τοῦτό  
ἐστὶν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν  
ἀνάμνησιν

**KATA ΛΟΥΚΑΝ 22:20 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)**

.....  
ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπῆσαι λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἢ  
καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον

.....  
**KATA ΛΟΥΚΑΝ 22:19 Greek NT: Westcott/Hort with Diacritics**

.....  
καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· τοῦτο ἐστὶν  
τὸ σῶμα μου [τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

**KATA ΛΟΥΚΑΝ 22:20 Greek NT: Westcott/Hort with Diacritics**

.....

καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματι μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον]].

.....  
**KATA ΛΟΥΚΑΝ 22:19 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.**

.....  
και λαβων αρτον ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις λεγων τουτο εστιν το σωμα μου το υπερ υμων διδομενον τουτο ποιειτε εις εμην αναμνησιν

**KATA ΛΟΥΚΑΝ 22:20 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.**

.....  
και το ποτηριον ωσαυτως μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη διαθηκη εν τω αιματι μου το υπερ υμων εκχυννομενον

.....  
**KATA ΛΟΥΚΑΝ 22:19 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)**

.....  
και λαβων αρτον ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις λεγων τουτο εστιν το σωμα μου το υπερ υμων διδομενον τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν

**KATA ΛΟΥΚΑΝ 22:20 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)**

.....  
ωσαυτως και το ποτηριον μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη διαθηκη εν τω αιματι μου το υπερ υμων εκχυννομενον

.....  
**KATA ΛΟΥΚΑΝ 22:19 Greek NT: Textus Receptus (1550)**  
.....

**και λαβων αρτον ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις λεγων τουτο εστιν  
το σωμα μου το υπερ υμων διδομενον τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν**

.....  
**KATA ΛΟΥΚΑΝ 22:20 Greek NT: Textus Receptus (1550)**  
.....

**ωσαυτως και το ποτηριον μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη  
διαθηκη εν τω αιματι μου το υπερ υμων εκχυνομενον**

.....  
**KATA ΛΟΥΚΑΝ 22:19 Greek NT: Textus Receptus (1894)**  
.....

**και λαβων αρτον ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις λεγων τουτο εστιν  
το σωμα μου το υπερ υμων διδομενον τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν**

.....  
**KATA ΛΟΥΚΑΝ 22:20 Greek NT: Textus Receptus (1894)**  
.....

**ωσαυτως και το ποτηριον μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη  
διαθηκη εν τω αιματι μου το υπερ υμων εκχυνομενον**

.....  
**KATA ΛΟΥΚΑΝ 22:19 Greek NT: Westcott/Hort**

.....  
και λαβων αρτον ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις λεγων τουτο εστιν  
το σωμα μου [[το υπερ υμων διδομενον τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν

**KATA ΛΟΥΚΑΝ 22:20 Greek NT: Westcott/Hort**

.....  
και το ποτηριον ωσαυτως μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη  
διαθηκη εν τω αιματι μου το υπερ υμων εκχυννομενον]]

.....  
**KATA ΛΟΥΚΑΝ 22:19 Greek NT: Westcott/Hort, UBS4 variants**

.....  
και λαβων αρτον ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις λεγων τουτο εστιν  
το σωμα μου {VAR1: [[το } {VAR2: το } υπερ υμων διδομενον τουτο ποιειτε  
εις την εμην αναμνησιν

**KATA ΛΟΥΚΑΝ 22:20 Greek NT: Westcott/Hort, UBS4 variants**

.....  
και το ποτηριον ωσαυτως μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη  
διαθηκη εν τω αιματι μου το υπερ υμων {VAR1: εκχυννομενον]] } {VAR2:  
εκχυννομενον }

وكل النسخ اليوناني القديمة والحديثة ذكرت العددين كاملين ولكن النسخة الوحيدة وهي وست كوت هورت

المضاف اليها

يحتوي قوسين usb4

.....

### 3 المخطوطات التي لم تذكرها او اختلاف ترتيب

22: 17 ثم تناول كاسا و شكر و قال خذوا هذه و اقتسموها بينكم

22: 18 لاني اقول لكم اني لا اشرب من نتاج الكرمة حتى ياتي ملكوت الله

22: 19 ا) ( و اخذ خبزا و شكر و كسر و اعطاهم قائلا هذا هو جسدي الذي ) ب ( يبذل عنكم اصنعوا هذا لذكري )

22: 20 أ ( و كذلك الكاس ايضا بعد العشاء ) ب ( قائلا هذه الكاس هي العهد الجديد بدمي الذي يسفك عنكم )

اولا الغير كاملة وتذكر الاتي

22: 17 ثم تناول كاسا و شكر و قال خذوا هذه و اقتسموها بينكم

22: 18 لاني اقول لكم اني لا اشرب من نتاج الكرمة حتى ياتي ملكوت الله

22: 19 ا) ( و اخذ خبزا و شكر و كسر و اعطاهم قائلا هذا هو جسدي الذي )

مخطوط بيزا D

Ita ,d

اختلاف الترتيب 19 الف و 17 و 18

22: 19 ا) و اخذ خبزا و شكر و كسر و اعطاهم قائلا هذا هو جسدي الذي )

22: 17 ثم تناول كاسا و شكر و قال خذوا هذه و اقتسموها بينكم

22: 18 لاني اقول لكم اني لا اشرب من نتاج الكرمة حتى ياتي ملكوت الله

Itb, e

اختلاف الترتيب 19 و 17 و 18

22: 19 ا) و اخذ خبزا و شكر و كسر و اعطاهم قائلا هذا هو جسدي الذي ) ب ( يبذل عنكم اصنعوا هذا لذكري )

22: 17 ثم تناول كاسا و شكر و قال خذوا هذه و اقتسموها بينكم

22: 18 لاني اقول لكم اني لا اشرب من نتاج الكرمة حتى ياتي ملكوت الله

Syrc

اختلاف الترتيب 19 و 20 الف و 17 و 20 ب و 18

22: 19 ا) و اخذ خبزا و شكر و كسر و اعطاهم قائلا هذا هو جسدي الذي ) ب ( يبذل عنكم اصنعوا هذا لذكري )

22: 20 أ ( و كذلك الكاس ايضا بعد العشاء )

22: 17 ثم تناول كاسا و شكر و قال خذوا هذه و اقتسموها بينكم

ب (قائلا هذه الكاس هي العهد الجديد بدمي الذي يسفك عنكم )

22:18 لاني اقول لكم اني لا اشرب من نتاج الكرمة حتى ياتي ملكوت الله

Syrs

4 المخطوطات التي تحتوي علي الاعداد كاملة وبالترتيب الصحيح

اولا

P75 تقريبا 150 ميلادية



Luk 22:14-23

14 και οτε εγενε[το] [η] [ωρα] ανεπεσεν. και[ι] [ο]ι αποστολοι [συν] [αυτω] 15 και ειπεν προς [α]υτους· επ[ι]θυμια [επ]εθυμη[σ]α του[τ]ο το πασχα φαγ[ειν] [με]θ υμων προ [τ]ου με παθειν 16 λεγω γαρ υμιν· [ο]τι ου [μη] [φαγω] [αυτο] εως οτου πληρωθη εν [τη] [βασιλεια] [του] θ̅υ̅ 17 [κ]αι δεξαμενος [ποτηριον] [ευχαρισ]τη[σας] [ει]π[εν] [λαβετε] του[τ]ο [κ]αι διαμ[ε]ρισα[τε] [εις] [εαυτου]ς· 18 λεγω [γαρ] υμιν ο[υ] [μη] πιω [απο] [του] [νυ]γ απο τ[ου] γεννημ[ατος] [τ]ης α[μπε]λ[ο]υ [ε]ως [ου] [η] [βα]σιλ[ε]ια [του] [θ]̅ε[λ]θη 19 [και] λαβ[ω]ν αρ[τον] [ευ]χαρ[ισ]τησας [εκ]λασεν και [εδ]ωκ[εν] [αυ]τοις λεγων [τουτο] εστ[ιν] το σω[μα] μου το υπερ υ[μων] [δι]δ[ο]μενο[ν] [το]υτο ποιειτε εις [την] [εμ]ην αναμ[νησιν]· 20 και τ[ο] [πο]τη[ριον] [ω]σαυ[τως] με[τα] [το] [δε]ιπν[ησαι] [λε]γω[ν] [τουτο] τ[ο] π[ο]τηριον η [καιν]η δι[α]θηκη [εν] [τω] [αιματι] μου τ[ο] [υπερ] [υμων] – 21 –

χειρ τ[ο]υ παραδ[ι]δ[ο]ντ[ο]ς με με[τ] [ε]μου [επ]ι της τραπεζης 22 [ο]τι ο υιος μ[εν] του αν̅ου κατα [τ]ο ορισμ[ε]νον πορ[ευε]ται [π]λην ουαι γω αν̅ω εκεινω δι[ι] [ου] παραδιδοται· 23 και αυ[το]ι ηρξαντ[ο] [συσ]θητε[ιν] π[ρ]ος εαυτους το [τις] [αρα] [ει]η εξ α[υτ]ων ο τουτο μελλ[ων] [πρασσειν]

السنيانية القرن الرابع الميلادي



ΤΟΥΤΟΙΟΤΗΡΙΟΝΗ  
 ΚΑΙΝΗΑΙΚΩΗΚΗ  
 ΕΝΤΩΛΙΜΑΧΗΜΟΥ  
 ΤΟΥΤΙΕΡΥΜΩΝΚ  
 ΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ  
 ΤΙΛΗΝΙΑΟΥΠΙΧΕΙΡ  
 ΤΟΥΠΑΡΑΛΛΑΧΟΝΗ  
 ΜΕΜΕΤΕΜΟΥΕΠΗ  
 ΠΙΣΤΡΑΤΕΖΗΣΟΠ  
 ΟΥΣΤΟΥΑΝΟΡΩΠΗ  
 ΚΑΤΑΙΩΡΙΣΜΕ  
 ΝΟΝΤΟΡΕΥΕΤΑΙ  
 ΠΑΗΝΟΥΑΙΤΩΛΗ  
 ΘΡΩΠΩΕΚΕΙΝ  
 ΛΙΟΥΠΑΡΑΛΛΑΧΟΝ  
 ΚΑΙΛΥΤΟΠΡΑΝΙ  
 ΣΥΝΖΗΤΙΟΠΗΡΟ  
 ΣΥΤΟΥΤΟΠΙΣΤΑ  
 ΣΗΕΣΧΥΤΩΝΕΠΗ  
 ΟΤΟΥΤΟΜΕΛΛΩΝ  
 ΠΡΑΧΕΙΝ  
 ΕΤΕΝΕΤΟΛΕΦΙΟΝΗ  
 ΚΙΛΕΙΣΕΛΥΤΟΥ  
 ΤΟΥΠΙΣΧΥΤΩΝΛΟ  
 ΚΕΙΕΙΝΑΙΜΙΖΩΝ  
 ΟΔΕΕΠΙΣΝΑΥΤΟ  
 ΟΙΡΑΚΙΛΕΙΣΤΩΝ  
 ΕΘΝΩΝΚΥΡΕΥΟΥ  
 ΣΙΝΑΥΤΩΝΚΑΙΟΙ  
 ΑΡΧΟΝΤΕΣΤΩΝΕ  
 ΖΟΥΣΙΝΑΥΤΩΝ  
 ΤΩΝΚΑΙΕΥΕΡΤΕ  
 ΤΑΙΚΑΛΟΥΝΤΑΥ  
 ΜΕΙΣΛΕΟΥΧΟΥ  
 ΑΛΛΟΜΕΤΩΝΕΜ  
 ΜΙΝΓΕΙΝΕΣΩ  
 ΩΣΟΝΕΩΤΕΡΟ  
 ΚΑΙΟΗΤΟΥΜΕΝ  
 ΩΣΟΛΙΑΚΩΝΩΝ  
 ΠΙΣΤΡΑΠΟΜΕΙΖΩΝ  
 ΟΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟ  
 ΗΟΔΙΑΚΩΝΩΝΟΥ  
 ΧΙΟΔΙΑΚΕΙΜΕΝ  
 ΕΓΩΛΕΕΝΜΕΣΩ  
 ΥΜΩΝΕΙΜΙΩΣ  
 ΔΙΑΚΩΝΩΝΥΜ  
 ΔΕΣΤΕΟΙΔΙΑΜ  
 ΜΕΝΗΚΟΤΕΜΕ

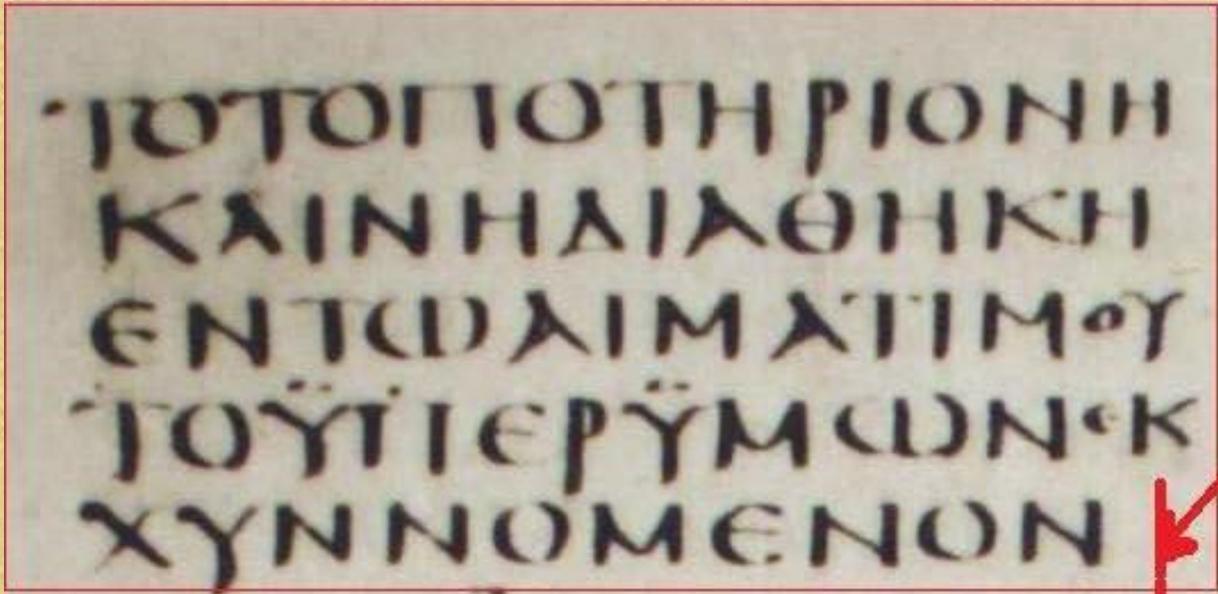
ΤΕΜΟΥΕΝΤΟΙΕΠΗ  
 ΡΑΣΜΟΙΣΜΟΥΚΑ  
 ΤΩΔΙΑΚΩΣΜΑ  
 ΥΜΙΝΚΛΩΣΟΛΙ  
 ΕΟΕΤΟΜΟΙΟΙΑ  
 ΤΗΡΜΟΥΡΑΚΙΛΕ  
 ΑΝΤΗΛΕΣΟΠΗΤΑ  
 ΚΑΠΗΝΗΤΑΙΕΠΗ  
 ΠΙΣΤΡΑΤΕΖΗΣΟΠ  
 ΕΝΤΗΚΑΚΙΛΕΙΜΟΥ  
 ΚΑΙΛΩΝΗΕΣΟΕ  
 ΠΙΘΡΟΝΩΝΚΡΙΝ  
 ΤΕΣΤΑΧΩΛΕΚΑ  
 ΦΥΛΑΣΤΟΥΠΗ  
 ΕΠΙΕΝΛΕΟΚΕΣΙ  
 ΜΩΝΙΑΟΥΣΑ  
 ΝΑΕΣΗΤΗΚΙΟ  
 ΥΜΑΣΤΟΥΣΙΝΙΧΩ  
 ΩΣΤΟΝΕΠΟΝΕΙ  
 ΔΕΕΛΘΟΝΗΠΗ  
 ΣΟΥΝΑΜΗΕΚΗ  
 ΠΗΝΗΠΙΣΤΕΣΟΥ  
 ΚΑΙΣΥΠΟΤΕΠΗΠ  
 ΤΑΕΣΤΗΡΙΟΝΗ  
 ΑΛΕΥΟΥΣΟΥ  
 ΟΔΕΕΠΙΕΝΧΥΤΩ  
 ΚΕΜΕΤΑΧΟΥΕΤΗ  
 ΜΟΣΕΙΜΙΚΗΕΙ  
 ΦΥΛΑΚΗΝΚΑΙΕΙ  
 ΘΑΝΑΤΟΝΠΟΡΕΥ  
 ΕΣΘΑΙ  
 ΟΔΕΕΠΙΕΝΧΕΤΩ  
 ΠΕΤΡΟΥΦΩΝΗ  
 ΣΕΙΕΜΕΡΟΝΑ  
 ΚΙΩΡΕΩΣΤΡΕΙ  
 ΑΠΑΡΝΗΣΗΕΙ  
 ΝΑΙ  
 ΚΑΙΕΠΙΕΝΧΥΤΟΥ  
 ΟΤΕΑΠΕΣΠΑΛΥ  
 ΚΙΕΡΑΛΛΑΝΠΟΥ  
 ΚΑΙΤΗΡΑΣΚΑΙΥΠ  
 ΔΗΜΑΤΩΝΜΗΠΗ  
 ΥΣΤΕΡΗΚΑΤΑΟΙ  
 ΕΠΙΟΝΟΥΕΝΟ  
 ΟΔΕΕΠΙΕΝΧΥΤΟΥ  
 ΑΛΛΑΝΥΝΟΕΧΩ  
 ΒΑΛΛΑΝΤΙΟΝΑΡ  
 ΤΩΟΜΟΙΩΣΚΑΙ

ΡΑΝΚΑΙΟΜΗΕΧΩ  
 ΤΩΔΗΚΕΤΩΤΟΥ  
 ΜΑΤΙΟΝΑΥΤΟΥΚΑ  
 ΛΙΟΡΑΣΚΑΤΩΜΑΧΩ  
 ΡΑΝ  
 ΛΕΙΩΛΑΥΜΙΝΟΠ  
 ΤΟΥΤΟΥΕΙΡΑΜΜ  
 ΝΟΝΑΠΤΕΛΕΣΘΗ  
 ΝΑΙΕΝΕΜΟΙΤΟΚΑ  
 ΜΕΙΔΑΝΟΜΩΝΕ  
 ΛΟΠΟΙΗΚΑΙΡΑΡ  
 ΠΕΡΙΕΜΟΥΤΕΧΟΣ  
 ΟΙΔΕΕΠΙΕΝΧΥΤΟΥ  
 ΜΑΧΑΡΕΩΛΕΧΟΥ  
 ΟΔΕΕΠΙΕΝΧΥΤΟΥ  
 ΙΚΑΝΟΝΕΣΤΗΝ  
 ΚΑΙΕΞΕΛΘΩΝΕΠΟ  
 ΡΕΥΟΝΗΚΑΚΤΟΣ  
 ΕΙΣΤΟΥΡΟΕΙΩΝ  
 ΛΑΙΩΝΗΚΟΛΟΥ  
 ΟΠΣΑΝΛΕΧΥΤΩΚΑ  
 ΟΙΜΑΟΙΓΑΙ  
 ΓΕΝΟΜΕΝΟΔΕΕΠΗ  
 ΤΟΥΤΟΥΕΠΙΕΝΧΥ  
 ΤΟΥΣΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΑ  
 ΜΗΕΙΣΕΛΘΕΙΝΕ  
 ΠΡΑΣΜΟΝ  
 ΚΑΙΧΥΤΟΣΑΠΕΣΠ  
 ΟΠΗΠΛΥΤΩΝΩ  
 ΛΙΟΥΡΟΛΗΝΚΑ  
 ΘΕΙΣΤΑΙΟΝΑΙΩΠ  
 ΗΥΣΑΙΟΛΕΙΩΝ  
 ΠΑΤΕΡΕΙΒΟΥΑΠΑ  
 ΝΕΓΚΑΙΤΟΥΤΟΥ  
 ΠΟΤΗΡΙΟΝΤΟΥ  
 ΑΠΕΜΟΥΗΛΗΝΗ  
 ΤΟΘΕΛΗΜΑΜΟΥ  
 ΑΚΤΩΣΟΝΓΕΙΝΕ  
 ΩΦΘΗΔΕΛΥΤΩΑ  
 ΓΕΛΟΣΑΠΟΥΡΑ  
 ΕΝΙΣΧΥΩΝΑΥΤΟΝ  
 ΚΑΙΕΝΑΜΕΝΟ  
 ΝΑΓΩΝΑΙΕΚΤΕΝ  
 ΣΤΕΡΟΝΠΡΟΣΗ  
 ΧΕΤΟΚΑΙΕΓΕΝΕ  
 ΙΔΡΩΣΑΥΤΟΥΩ  
 ΘΡΟΜΟΙΛΙΜΑΤΟΣ  
 ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝΤΟ

ΠΙΠΗΝΓΗΝ  
 ΚΑΙΑΝΑΣΤΑΣΑΙΟ  
 ΠΙΣΤΡΟΣΕΥΧΗ  
 ΕΛΘΩΝΗΠΡΟΣΤΟΥ  
 ΜΑΧΟΠΑΣΕΥΡΕ  
 ΚΟΙΜΩΜΕΝΟΥ  
 ΚΥΤΟΥΣΑΠΟΠΗ  
 ΠΙΣΤΡΑΤΕΖΗΣΟΠ  
 ΙΟΙΣΤΗΚΑΟΕΥΛΕ  
 ΑΝΑΣΤΑΝΤΕΣΠ  
 ΕΥΧΕΣΟΝΤΗΝΑΜ  
 ΕΙΣΕΛΘΗΤΑΙΕΠΗ  
 ΡΑΣΜΟΝ  
 ΣΤΗΚΥΤΟΥΑΛΛΟΥΝ  
 ΤΟΣΑΤΟΜΟΧΛΟΣ  
 ΟΔΕΕΠΙΕΝΧΥΤΟΥ  
 ΑΛΕΣΙΤΩΝΑΚΩΝ  
 ΚΑΙΠΡΟΗΡΧΕΤΟΥ  
 ΤΟΥ  
 ΚΑΙΠΙΠΗΝΓΗΝ  
 ΦΙΛΗΣΑΙΧΥΤΩΝ  
 ΛΕΕΠΙΕΝΧΥΤΩ  
 ΦΙΛΗΜΑΤΗΠΟΝΗ  
 ΤΟΥΑΝΟΡΩΠΟΥ  
 ΡΑΚΙΛΑ  
 ΕΙΛΟΝΤΕΣΛΕΟΠ  
 ΡΑΥΤΟΝΤΕΣΩ  
 ΝΟΝΕΠΗΑΝΚΕ  
 ΠΑΤΑΣΟΜΕΝΕΝ  
 ΜΑΧΑΡΗΚΑΙΕΠ  
 ΤΑΕΝΕΙΣΤΕΕΣ  
 ΤΩΝΤΟΥΑΡΧΙΕ  
 ΡΕΤΩΝΑΟΥΧΩΝ  
 ΚΑΙΑΦΙΛΕΝΤΟΥ  
 ΚΥΤΟΥΤΟΛΕΣΙ  
 ΑΠΟΚΡΘΕΙΣΛΕ  
 ΕΠΙΕΝΕΧΤΕΩ  
 ΤΟΥΤΟΥ  
 ΚΑΙΑΦΑΜΕΝΟ  
 ΑΠΟΥΙΑΣΑΤΩ  
 ΤΩΝ  
 ΕΠΙΣΝΑΙΕΠΡΟ  
 ΤΟΥΣΠΑΡΑΓΕ  
 ΜΕΝΟΥΣΠΡΟ  
 ΤΩΝΑΡΧΙΕΡΕΙ  
 ΣΤΡΑΠΗΤΟΥΣ  
 ΤΟΥΚΑΙΠΡΕ  
 ΤΟΥΕΠΙΕΝΧΥ

ΚΑΙ ΛΑΒΩΝ ΑΡΤΟΝ  
ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΘΕ  
ΚΛΑΘΕΝ ΚΑΙ ΕΛΩ  
ΚΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΛΕΓΩ  
ΤΟΥΤΟ ΕΣΤΙΝ ΤΟ ΣΩ  
ΜΑ ΜΟΥ ΤΟΥ ΠΡΟΣ  
ΜΟΝ ΔΙΔΟΜΕΝΗ  
ΤΟΥΤΟ ΠΟΙΕΙΤΕ ΑΙ  
ΤΗΝ ΕΜΗΝ ΑΝΑΜΝΗ  
ΣΙΝ

ΚΑΙ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ  
ΑΥΤΩΣ ΜΕΤΑ ΤΟ ΔΙ  
ΤΗΝ ΣΑΛΕΓΩΝ ΕΥ



والنص هو

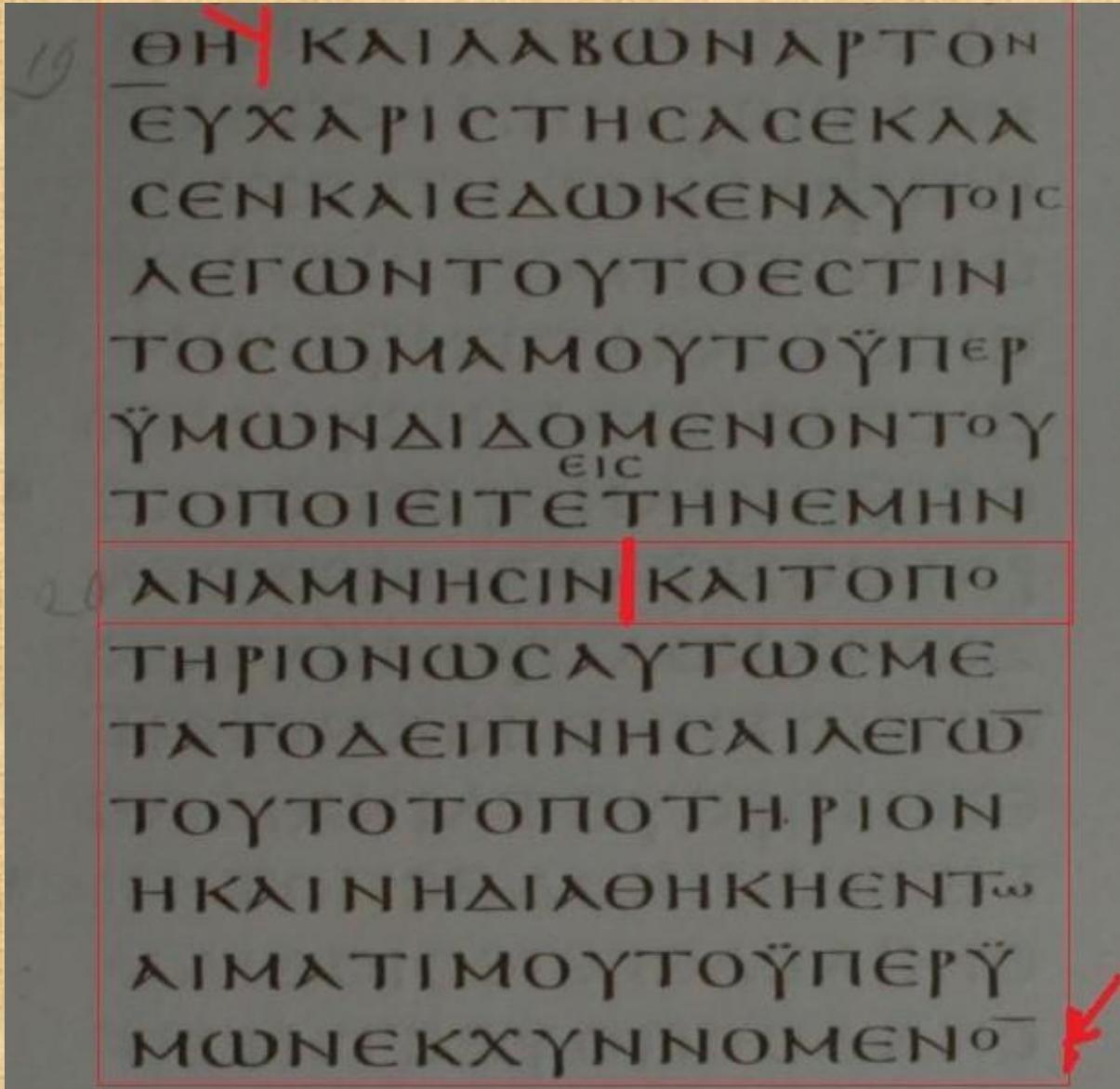
και λαβων αρτον ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις λεγων τουτο εστιν  
το σωμα μου το υπερ υμων διδομενον τουτο ποιειτε εις εμην αναμνησιν και το  
ποτηριον ωσαυτως μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη  
διαθηκη εν τω αιματι μου το υπερ υμων εκχυννομενον

الفاتيكانية القرن الرابع

ΝΥΝΑΠΟΤΟΥΓΕΝΗΜΑ  
 ΤΟΣΤΗΣΑΜΠΕΛΟΥΕΦ  
 ΟΥΗΒΑΣΙΔΕΙΑΤΟΥΟΥ<sup>α</sup>  
 ΘΗ ΚΑΙΛΑΒΩΝΑΡΤΟ<sup>α</sup>  
 ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΣΕΚΛΑ  
 ΣΕΝΚΑΙΕΔΩΚΕΝΑΥΤ<sup>α</sup>  
 ΛΕΓΩΝΤΟΥΤΟΕΣΤΙΝ  
 ΤΟΣΦΑΜΜΟΥΤΟΥΠ<sup>α</sup>  
 ΥΜΩΝΔΙΔΟΜΕΝΟΝΤΟΥ  
 ΤΟΠΟΙΕΙΤΕΤΗΝΕΜΗΝ  
 ΑΝΑΜΗΝΣΙΝ ΚΑΙΤΟΠ<sup>α</sup>  
 ΤΗΡΙΟΝΦΣΛΥΤΩΣΜΕ  
 ΤΑΤΟΔΕΙΠΝΗΣΑΙΕΓΩ  
 ΤΟΥΤΟΤΟΠΟΤΗΡΙΟΝ  
 ΗΚΑΙΝΗΔΙΔΟΝΚΗΝΤΑ  
 ΛΙΜΑΤΙΜΟΥΤΟΥΠΕΡΥ  
 ΜΩΝΕΚΧΥΝΟΜΕΝ<sup>α</sup>  
 ΠΑΝΗΤΔΟΥΗΧΕΙΡΤΟΥ  
 ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΤΟΣΜΕΜΕ  
 ΤΕΜΟΥΕΠΙΤΗΣΤΡΑΠΕ  
 ΖΗΣΟΤΙΟΥΙΟΣΜΕΝΤΗ  
 ΑΝΘΡΩΠΟΥΚΑΤΑΤΩ  
 ΡΙΣΜΕΝΟΝΠΟΡΕΥΕΤΑΙ  
 ΠΛΗΝΟΥΑΙΤΩΑΝΘΡΩ  
 ΠΩΕΚΕΙΝΩΔΙΟΥΠΑΡΑ  
 ΔΙΔΟΤΑΙ ΚΑΙΛΥΤΟΙΗΡ  
 ΣΑΝΤΟΣΥΝΖΗΤΕΙΝΠ<sup>α</sup>  
 ΕΛΥΤΟΥΣΤΟΤΙΣΑΡ<sup>α</sup>  
 ΗΣΛΥΤΩΝΟΤΟΥΤΟ  
 ΜΕΛΛΩΝΠΡΑΣΣΕΙΝ  
 ΕΓΕΝΕΤΟΔΕΚΑΙΦΙΛ<sup>α</sup>  
 ΗΙΚΑΙΕΝΑΥΤΟΙΣΤΟΤΙΣ  
 ΛΥΤΩΝΔΟΚΕΙΝΑΙΜΕ<sup>α</sup>  
 ΖΩΝ ΟΔΕΕΙΠΕΝΑΥΤ<sup>α</sup>  
 ΟΙΒΑΣΙΛΕΙΣΤΩΝΕΘΗ<sup>α</sup>  
 ΚΥΡΙΕΥΟΥΣΙΝΑΥΤΩΝ  
 ΚΑΙΟΙΕΣΟΥΣΙΑΖΟΝΤΑΙ  
 ΑΥΤΩΝΕΥΕΡΓΕΤΑΙΚΑ  
 ΛΟΥΝΤΑΙ ΥΜΕΙΣΔΕΟΥ  
 ΧΟΥΤΩΣΑΛΛΟΜΕΙΖΩ  
 ΕΝΥΜΙΝΓΕΙΝΕΣΘΩΣ  
 ΟΝΕΩΤΕΡΟΣΚΑΙΟΗΓΟΥ

ΜΕΝΟΣΩΣΟΔΙΑΚΟΝΩΝ  
 ΤΙΣΓΑΡΜΕΙΖΩΝΟΑΝΑ  
 ΚΕΙΜΕΝΟΣΗΟΔΙΑΚΟΝ<sup>α</sup>  
 ΟΥΧΕΙΘΑΝΑΚΕΙΜΕΝ<sup>α</sup>  
 ΕΓΩΔΕΕΝΜΕΣΩΥΜΩ  
 ΕΙΜΙΩΣΟΔΙΑΚΟΝΩΝ  
 ΥΜΕΙΣΔΕΕΣΤΕΘΙΔΙΑΙ  
 ΜΕΝΗΚΟΤΕΣΜΕΤΕΜΟΥ  
 ΕΝΤΟΙΣΠΕΙΡΑΣΜΟΙΣΜ<sup>α</sup>  
 ΚΑΓΩΔΙΑΤΙΘΕΜΑΙΥ<sup>α</sup>  
 ΚΑΘΩΣΔΙΕΘΕΤΟΜΟΙ<sup>α</sup>  
 ΠΑΤΗΡΜΟΥΒΑΣΙΛΕΙΑΝ  
 ΙΝΑΣΘΗΤΕΚΑΙΠΕΙΝΗ  
 ΤΕΕΠΙΤΗΣΤΡΑΠΕΖΗΣ  
 ΜΟΥΕΝΤΗΒΑΣΙΛΕΙΑΜ<sup>α</sup>  
 ΚΑΙΚΛΩΝΘΕΠΙΘΡΟ  
 ΝΩΝΤΑΣΔΩΚΕΚΑΦΥ  
 ΛΑΣΚΡΕΙΝΟΝΤΕΣΤΟΥ<sup>α</sup>  
 ΡΑΗΛ ΣΙΜΩΝΣΙΜΩΝ  
 ΤΑΟΥΣΑΤΑΝΑΣΕΖΗ<sup>α</sup>  
 ΣΑΤΟΥΜΑΣΤΟΥΣΕΙΝΙΑ  
 ΣΑΙΩΣΤΟΝΕΙΤΟΝΕΓΩ  
 ΔΕΕΔΕΝΘΗΝΠΕΡΙΣΟΥ  
 ΙΝΑΜΗΚΑΙΠΗΝΗΠΙΣΤ<sup>α</sup>  
 ΣΟΥΚΑΙΕΥΠΟΤΕΕΠΙΣΤ<sup>α</sup>  
 ΨΑΣΕΤΗΡΙΣΟΝΤΟΥΣΑ  
 ΔΕΛΦΟΥΣΣΟΥ ΟΔΕΕΙ  
 ΠΕΝΑΥΤΩΚΕΜΕΤΑΣΟΥ  
 ΕΤΟΙΜΟΣΕΙΜΙΚΑΙΕΙΣ  
 ΦΥΛΑΚΗΝΚΑΙΕΙΣΘ<sup>α</sup>  
 ΤΟΝΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ ΟΔ<sup>α</sup>  
 ΕΙΠΕΝΛΕΓΩΣΟΙΠΕΤ<sup>α</sup>  
 ΟΥΦΩΝΗΣΕΙΣΗΜΕ<sup>α</sup>  
 ΛΛΕΚΤΩΡΕΩΣΤΡΙΣΜ<sup>α</sup>  
 ΑΠΑΡΗΝΗΕΙΔΕΝΑΙ Κ<sup>α</sup>  
 ΕΙΠΕΝΑΥΤΟΙΣΟΤΕΑΠ<sup>α</sup>  
 ΣΤΕΙΛΛΥΜΑΣΑΤΕΡΒΑ  
 ΛΛΗΝΤΟΥΚΑΙΠΗΡΑΣΚ<sup>α</sup>  
 ΥΠΟΔΗΜΑΤΩΝΗΝΤΙΝ<sup>α</sup>  
 ΥΣΤΕΡΗΣΑΤΕΟΙΔΕΕΠ<sup>α</sup>  
 ΟΥΘΕΝΟΣ ΕΙΠΕΝΔΕΛΥ  
 ΤΟΙΣΑΛΛΑΝΥΝΟΕΧΩΝ

ΒΑΛΛΑΝΤΙΟΝΑΡΑΤΩ<sup>α</sup>  
 ΜΟΙΩΣΚΑΙΠΗΡΑΝΚΑΙ<sup>α</sup>  
 ΜΗΕΧΩΝΠΩΛΗΣΑΤΩ  
 ΤΟΙΜΑΤΙΟΝΑΥΤΟΥΚΑΙ  
 ΛΓΟΡΑΣΑΤΩΜΑΧΛΙ<sup>α</sup>  
 ΛΕΓΩΓΑΡΥΜΙΝΟΤΙΤΟΥ  
 ΤΟΤΟΙΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝΑ<sup>α</sup>  
 ΤΕΛΕΣΘΗΝΑΙΕΝΕΜΟΙ  
 ΤΟΚΑΙΜΕΤΑΛΝΟΜΩΝ  
 ΕΛΟΓΙΣΘΗΚΑΙΓΑΡΤΟΠ<sup>α</sup>  
 ΡΙΕΜΟΥΤΕΛΟΣΕΧΕΙ ΟΙ  
 ΔΕΕΙΠΑΝΚΕΙΤΑΟΥΜΑΧ<sup>α</sup>  
 ΡΑΙΩΔΕΛΥΘΟΔΕΕΙΠΕΝ  
 ΑΥΤΟΙΣΤΙΚΛΗΘΕΣΤΓ<sup>α</sup>  
 ΚΑΙΣΕΛΘΩΝΕΠΟΡΕΥ<sup>α</sup>  
 ΟΗΚΑΤΑΤΟΕΘΟΣΕΙΣΤ<sup>α</sup>  
 ΟΡΟΣΤΩΝΕΛΛΙΩΝΗΚ<sup>α</sup>  
 ΛΟΥΘΗΣΑΝΔΕΑΥΤΩ<sup>α</sup>  
 ΜΑΟΝΤΑΙ ΓΕΝΟΜΕΝ<sup>α</sup>  
 ΔΕΕΠΙΤΟΥΤΟΠΟΥΕΠ<sup>α</sup>  
 ΑΥΤΟΙΣΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘ<sup>α</sup>  
 ΜΗΕΙΣΠΕΙΡΑΣΜΟΝΚΑΙ  
 ΑΥΤΟΣΑΠΕΣΠΑΣΘΗ  
 ΠΑΥΤΩΝΦΣΕΙΑΙΘΟΥ  
 ΒΟΛΗΝΚΑΙΘΕΙΣΤΑΓΩΝ<sup>α</sup>  
 ΤΑΠΡΟΣΗΧΕΤΟΛΕΓΩ  
 ΠΑΤΕΡΕΙΒΟΥΛΕΙΠΑΡΕ  
 ΝΕΓΚΕΤΟΥΤΟΤΟΠΟΤΗ  
 ΡΙΟΝΑΠΕΜΟΥΠΑΝΗΜΗ  
 ΤΟΘΕΛΗΜΑΜΟΥΑΛΛΑΤ<sup>α</sup>  
 ΣΟΝΓΕΙΝΕΣΘΩ ΚΑΙΑΝ<sup>α</sup>  
 ΣΤΑΣΑΠΟΤΗΣΠΡΟΣΕΥ  
 ΧΗΣΕΛΘΩΝΠΡΟΣΤΟΥ<sup>α</sup>  
 ΜΑΘΗΤΑΣΕΥΡΕΝΚΟΙΜ<sup>α</sup>  
 ΜΕΝΟΥΣΑΥΤΟΥΣΑΠΟ  
 ΤΗΣΑΥΤΗΣΚΑΙΕΙΠΕΝΑΥ  
 ΤΟΙΣΤΙΚΑΘΕΥΔΕΤΕΑΝ<sup>α</sup>  
 ΣΤΑΝΤΕΣΠΡΟΣΕΥΧΕ<sup>α</sup>  
 ΙΝΑΜΗΕΙΣΕΛΘΗΤΕΙΣ  
 ΠΕΙΡΑΣΜΟΝ ΕΤΙΛΥΤ<sup>α</sup>  
 ΑΛΛΟΥΗΤΟΣΕΙΛΟΥΧΑ<sup>α</sup>  
 ΚΑΙΟΛΕΓΟΜΕΝΟΣΙΟΥΔ<sup>α</sup>



وهو

και λαβων αρτον ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις λεγων τουτο εστιν το σωμα μου το υπερ υμων διδομενον τουτο ποιειτε εις εμην αναμνησιν και το

ποτηριον ωσαυτως μετα το δειψησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη  
διαθηκη εν τω αιματι μου το υπερ υμων εκχυνηομενον

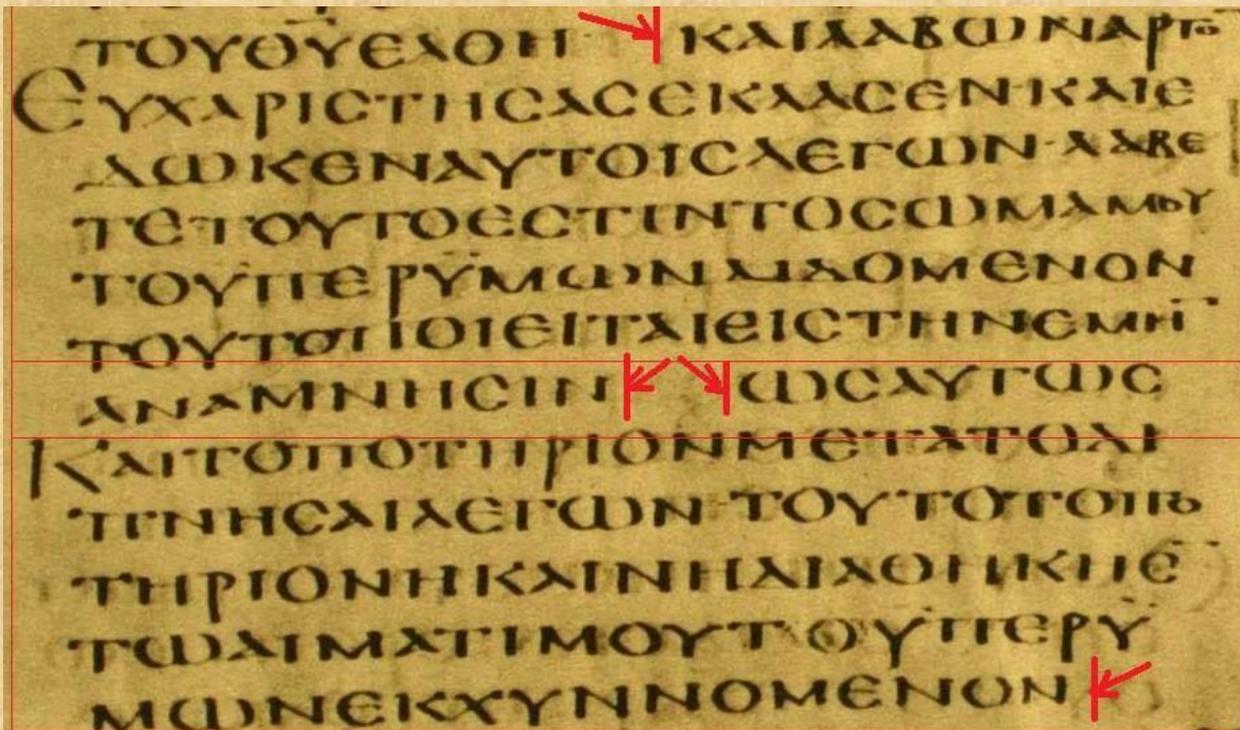
الاسكندرية

ΜΕΓΑΛΕΣ ΕΡΩΜΕΝΟΝ ΗΚΕΙ ΤΟ Β  
 ΟΧΤΟ ΑΠΕΧΟΝΤΕΣ ΛΕΟΥΤΟΝ  
 ΚΑΘΩΣ ΕΙΡΗΚΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ  
 ΗΤΟΙΜΑΣΑΝ ΤΟ ΤΕΛΟΣ ΑΙ ΙΟΜΟΙ  
 ΕΓΕΝΕΤΟ ΗΩΡΑΝ ΕΤΕΣ ΕΝ  
 ΚΑΙ ΟΙ ΑΩΧΕΚΑΧΙ ΤΟ ΤΟΧΟΙΟΥ  
 ΝΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΠΙΕΡΗΤΡΟΧΥ  
 ΤΟΥΣ ΕΠΙΘΟΥΜΙΑΣ ΤΕ ΟΥΜΗΝ ΕΛ  
 ΤΟΥ ΤΟΤΟΙΡΑΧΧΑΓΑΓΕΙΝ ΜΕΘΥ  
 ΜΩΝ ΠΡΟΤΟΥ ΜΕΤΑΘΕΙΝ  
 ΛΕΓΩ ΓΑΡ ΜΙΝ ΟΤΙ ΟΥΜΗΝ ΦΑΙ  
 ΕΣ ΑΥΤΟΥ ΕΩΣ ΟΤΙ ΟΥ ΠΙΣΤΩΘΗ  
 ΣΑ ΜΕΝ ΟΣΤΙΟΤΗΡΙΟΝ ΕΥΧΑ  
 ΡΙΟΤΗΟΛΑ ΣΕ ΠΙΕΝ ΑΛΕΤΕΙΝ  
 ΤΟ ΚΑΙ ΑΜΕΡΙΟΧΙ ΧΙΕΧΥΤΟΙ Ε  
 ΛΕΓΩ ΓΑΡ ΜΙΝ ΟΤΙ ΟΥΜΗΝ ΠΩ  
 ΑΠΟ ΤΟΥ ΓΕΝΗΜΑΤΟΣ ΕΤΗΣΙΑ  
 ΤΕΛΟΥ ΕΩΣ ΟΤΟΥ ΗΒΛΑΙ ΕΛΑ  
 ΤΟΥ ΟΥ ΕΧΟΝ ΚΑΙ ΑΛΑΘΙΑ ΡΙ  
 ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΣ ΕΚ ΜΑΣ ΕΝ ΚΑΙ Ε  
 ΛΩΚΟΝ ΑΥΤΟΙΣ ΛΕΓΩΝ ΑΝΘΡΩ  
 ΠΟΤΟΥ ΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΤΟΣ ΜΑΧΟΥ  
 ΤΟΥ ΠΕΡΥΜΩΝ ΜΑΟΜΕΝΟΝ  
 ΤΟΥ ΤΟΙΟΙΕΙΤΑΙ ΕΣΤΗΝ ΟΜΗ  
 ΔΗ ΜΗΝ ΗΣΙΝ ΚΑΙ ΧΥΤΩΣ  
 ΚΑΙ ΤΟΤΟΤΗΡΙΟΝ ΜΕΤΑ ΤΟΧΑ  
 ΤΗΝ ΗΧΑΙ ΕΓΩΝ ΤΟΥ ΤΟΤΟΙ  
 ΤΗΡΙΟΝ ΗΚΑΤΗΝ ΗΛΙΟΝ ΚΑΙ Ε  
 ΤΩ ΔΙΜΑΧΤΙ ΜΟΥ ΤΟΥ ΠΕΡΥ  
 ΜΩΝ ΕΚΧΥΝΟΜΕΝΟΝ  
 ΤΙ ΑΝ ΗΙΟΥ ΗΧΕΙΡΤΟΥ ΠΑΡΑΚΑ  
 ΤΟΣ ΜΕ ΜΕΤΕΜΟΥ ΕΠΙ ΠΙΕΤΥ  
 ΠΕΖΗ Ο ΚΑΙ ΟΜΕΝΥΙΟ ΤΟΥ  
 ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΤΑΙ ΚΑΙ ΧΥΤΩΡ ΠΙ  
 ΜΕΝΟΝ ΤΑΝ ΗΟΥ ΑΙΤΩ ΑΝΘ  
 ΟΚΕΙΝ ΩΛΙΟΥ ΤΙΧΑ ΧΙΟΤΑΙ  
 ΚΑΙ ΑΥΤΟΝ ΠΡΑΝΤΙ ΟΥ ΗΖΗΤΟΙ  
 ΠΡΟΣ ΕΛΥΓΟΥ ΤΟΤΙ ΕΑΡΑ ΕΙΝ  
 ΕΣ ΑΥΤΩΝ ΟΤΟΥ ΤΟ ΜΕΛΛΟΝ  
 ΤΙΛΟΝ ΗΚΕΙ ΑΝΕΣ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟ  
 ΤΙΣ ΑΥΤΩΝ ΑΝΟΚΕΙ ΕΙΝ ΜΕΙ  
 ΖΩΝ ΑΛΕΣ ΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΟΙ ΕΧ  
 ΟΙ ΑΙ ΟΤΩΝ ΕΘΝΩΝ ΗΚΥΡΙΕΥ  
 ΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΟΙ ΕΣΟΥΤΙ  
 ΑΖΟΝΤΕΣ ΑΥΤΩΝ ΕΥΕΡΓΕΤΕ  
 ΚΑΛΟΥΝΤΑΙ ΥΜΕΙΣ ΕΩΣ ΟΥ  
 ΤΩΣ ΑΛΛΟΜΕΙΖΩΝ ΕΝΥΜΙΝ  
 ΓΕΝΕΘΩ ΩΣ ΟΝ ΕΩΤΕΡΟ  
 ΚΑΙ ΟΝ ΤΟΥ ΜΕΝ ΟΣ ΕΩΣ ΑΙ ΚΟ  
 ΝΩΝ ΤΙ ΕΓΑΡ ΜΕΙΖΩΝ ΟΝ Α

54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

ΚΕΙΜΕΝΟΣ ΠΟΛΙΤΙΚΟΝ ΗΝ ΟΥΧΙ  
 ΟΥΚ ΑΚΕΙΜΕΝΟΣ ΕΓΩ ΕΙΜΙ  
 ΕΜΜΕΣ ΟΥ ΜΩΝ ΩΣ ΟΛΙΜΟΝ  
 ΥΜΕΙΣ ΕΑΕΣ ΤΑΙΟΙ ΑΙ ΜΕ ΜΗ  
 ΚΟΤΕ ΟΜΕΤΕ ΜΟΥ ΕΝ ΤΟΙΣ  
 ΡΑΣ ΜΟΙΣ ΜΟΥ ΚΑΓΩ ΑΙΧΙΟΝ  
 ΜΙΥΜΗΤΑΙ ΟΝ ΗΚΗ ΝΙΚΟΩΣ ΧΙ  
 ΘΕΣΤΟ ΜΟΙ ΟΤΗΡ ΜΟΥ ΕΛΕΓΑ  
 ΙΝ ΑΕΣ ΟΠΤΕ ΚΑΤΗ ΠΙΝΗΡ ΕΣΤ  
 ΤΗ ΟΤΡΑ ΠΕΖΗ Ο ΜΟΥ ΕΝ ΤΗ ΕΛΕ  
 ΛΕΙ ΑΜΟΥ ΚΑΙ ΚΑΘΗ ΟΣ ΕΘΛΕΙ  
 ΟΡΟΝ ΩΝ ΚΡΙΝΟΝ ΤΕΣΤΑΣ ΕΡ  
 ΧΕΚΑ ΦΥΛΑΣΤΟΥ ΠΑ  
 ΕΠΙ ΕΝ ΔΕ ΟΚΣΙ ΜΩΝ ΟΙ ΜΩΝ  
 ΕΛΟΥΘΕ ΚΑΤΑΝ ΑΣΕΖΗΤΗ ΕΧΤΟΥ  
 ΤΟΥΣ ΕΝ ΑΣΕΩΣ ΤΟΝ ΕΙΤΟΝ  
 ΕΓΩ ΧΕ ΕΛΕΝ ΟΝ Η ΠΕΡΙ ΟΥ ΜΑ  
 ΜΗ ΕΚΕΠΙ ΠΙ ΠΙ ΕΤΕ ΟΟΥ  
 ΚΑΙ ΟΥ ΠΟΤΕ ΕΠΙ ΤΡΕΤΑΣ ΕΤΗΡ  
 ΟΝ ΤΟΥΣ ΑΛΕΛΦΟΥΣ ΟΟΥ  
 ΕΠΙ ΟΝ ΔΕ ΑΥΤΩ ΚΕ ΜΕΤΑ ΟΥ ΕΙ  
 ΜΟΣ ΕΙΜΙ ΚΑΙ ΕΤΟ ΦΥΛΑΚΗ ΝΙΟ  
 ΕΙΣ ΟΝ ΑΧΤΟΝ ΠΟΡΕΥΕΘΑΙ ΟΧΕ  
 ΣΙΤΕΝ ΑΛΕΓΩΣ ΟΠΤΕ ΤΕ ΟΥ ΜΗ  
 ΦΩΝ ΗΣ ΕΙΣ Η ΜΕΡΟΝ ΑΛΕΚΤΑΡ  
 ΤΗΡΙΝ ΗΤΡΟ ΑΤΑΡ ΗΝ ΗΜΗ ΕΙΔΕ  
 ΝΑΙ ΜΕ ΚΑΙ ΕΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΟΤ  
 ΑΠΕΣΤΕΙ ΑΥΜΑΧΕΤΕΡΑ ΑΛΛΗ  
 ΤΟΥ ΚΑΙ ΤΗΡΑΣ ΚΑΙ ΥΠΟΛΗΜΑ  
 ΤΩΝ ΜΗΤΙΝ ΟΥΣ ΤΕΡΗ ΕΧΤΕ  
 ΟΙ ΔΕ ΕΠΕΝ ΟΥΘΕΝ ΟΣ ΕΠΕΝ ΟΥ  
 ΑΥΤΟΙΣ ΑΛΛΑΝ ΥΝΟ ΕΧΩΝ Η ΑΛ  
 ΤΙΟΝ ΑΡΧΙΩΟ ΜΟΙΩΣ ΚΑΙ ΤΗΡΑ  
 ΚΑΙ ΟΜΗ ΕΧΩΝ ΤΩ ΔΗ ΧΩΤΩ  
 ΙΜΑΤΙΟΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΑΓΟΡΑΣ  
 ΤΩ ΜΑΧΙΡΑΝ ΛΕΓΩ ΓΑΡ ΜΗ  
 ΟΤΙ ΤΟΥ ΤΟΤΟ ΓΕΡΑ ΜΕΝΟΝ ΚΕΙ  
 ΤΕΛΕΣΘΗΝ ΑΙ ΕΝΕΜΟΙ ΟΤΙ ΚΑΙ ΜΕ  
 ΤΑΝ ΟΜΩΝ ΕΛΟΓΙΟΝ ΚΑΙ ΕΑΡ  
 ΤΑΤΕΡ ΠΕ ΜΟΥ ΤΕΛΟΣ ΕΧΕΙ  
 ΟΙ ΔΕ ΣΠΟΝ ΗΚΕΙ ΟΥ ΜΑΧΙΡΑΚΗ  
 ΑΥΘΑ ΕΣ ΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΙΚΑΝΟΝ  
 ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΕΞΕΛΩΘΗΝ ΕΠΟΥΕΥ  
 ΟΗΚΑΤΗ ΤΟΣ ΟΣ ΕΙΤΟ ΟΡΟΤΩ  
 ΕΑΙΩΝ ΗΚΟΛΟΥΘΗ ΕΑΝ ΔΕ ΑΥ  
 ΤΩ ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΧΟΝΤΑΙ  
 ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΕΠΙ ΤΟΥ ΤΟΠΟΥ  
 ΕΠΙ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΤΙ ΠΡΟΣ ΕΥΧΕΘΗ  
 ΜΗΤΙΣ ΕΧΕ ΟΙΝ ΕΙ ΕΝΕΡΑΣ ΜΟΝ  
 ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΧΙ ΕΣΤΑΣ ΟΝ ΧΙ ΤΑΥ  
 ΩΣ ΕΙΧΙ ΟΟΥ ΒΟΛΗΝ ΚΑΙ ΟΙ ΕΙΣ  
 ΤΟΝ ΧΑΤΗΡΟΝ ΧΕΤΟΛΕΙΩΝ  
 ΤΤΕΡΕΙ ΒΟΥΛΕ ΠΑΡΕΝΕΓΚΕΙΝ  
 ΤΟΤΟΤΗΡΙΟΝ ΤΟΥ ΠΟΧΤΟΜΟΥ

54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100



وهو

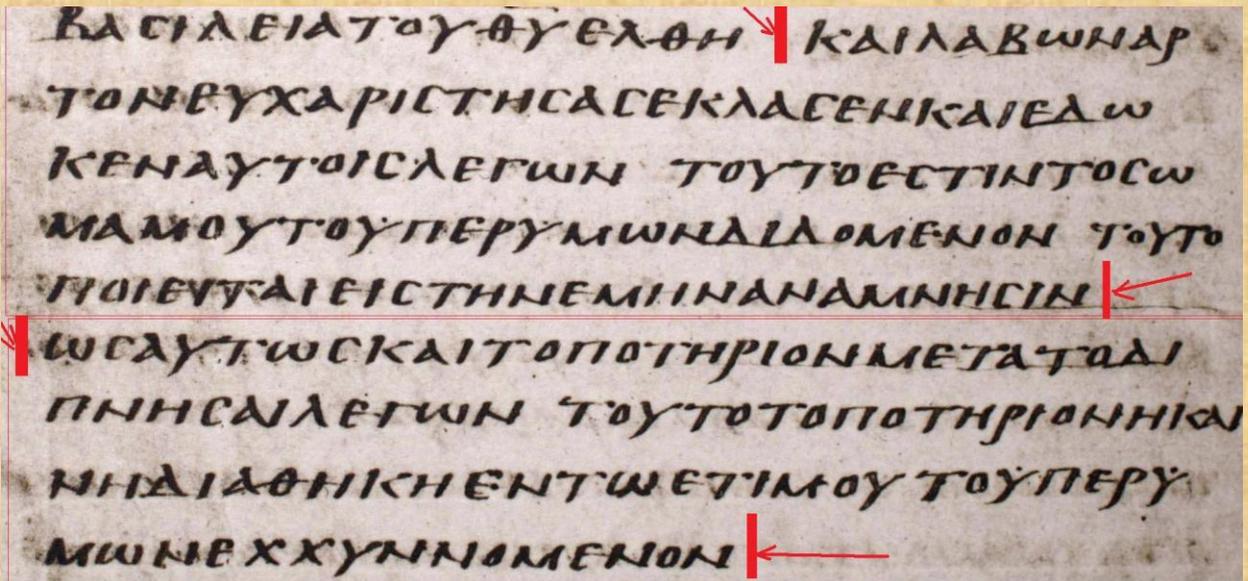
και λαβων αρτον ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις λεγων τουτο εστιν το σωμα μου το υπερ υμων διδομενον τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν

**ωσαυτως** και το ποτηριον μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη διαθηκη εν τω αιματι μου το υπερ υμων εκχυνομενον

وايضاً مخطوط واشنطون القرن الخامس



ΟΠΟΥ ΤΟ ΠΑΣΧΑ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΜΟΥΦΑΡ-  
 ΚΑΚΕΙΝΟΣ ΥΜΙΝ ΔΕΙΞΕΙ ΔΗΛΑΓΕΩΝ ΜΕΤΑΡΕΤΩ-  
 ΜΕΚΙΘΗ ΕΚΕΙ ΕΤΟΙΜΑΣΤΑΙ  
 ΔΠΕΝΘΟΝΤΕΣ ΔΕ ΕΥΡΟΝ ΚΑΘΩΣ ΕΙΡΗΝΕΝ ΑΥ-  
 ΤΟΙΣ ΚΑΙ Η ΤΟΙΜΑΣΑΝ ΤΟ ΠΑΣΧΑ ΚΑΙ ΟΤΕΡ-  
 ΓΕΝΕΤΟ Η ΜΥΡΑΔΗ ΠΕΡΕΣΕΝ ΚΑΙ ΟΙ ΔΩΔΕΚΑ  
 ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ ΣΥΝΑΧΤΗ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ  
 ΕΠΙΘΥΜΙΑ ΕΠΕΘΥΜΗΣΑΤΟ ΤΟ ΤΟ ΠΑΣΧΑ ΦΑ-  
 ΓΕΙΝ ΜΕΘΥΜΩΝ ΠΡΟ ΤΟΥ ΠΛΑΘΕΙΝ ΔΕ ΕΓΩ  
 ΓΑΡ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΝ ΤΙ ΟΥΜΗ ΦΑΣΩ ΕΞΑΥ-  
 ΤΟΥ ΕΩΣ ΟΤΟ ΥΠΛΗΡΩΘΗ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ  
 ΤΟΥ ΘΥ ΚΑΙ ΔΕΞΑΜΕΝ ΟΣΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ  
 ΒΥΧΑΡΙΣΤΗΣ ΑΣ ΕΙΠΕΝ ΛΑΒΕΤΑΙ ΤΟΥΤΟ  
 ΚΑΙ ΔΙΑΜΕΡΙΣΑΤΑΙ ΕΑΥΤΟΙΣ  
 ΛΕΓΩ ΓΑΡ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΟΥΜΗ ΠΙΩΛΙΟ ΤΟΥ ΗΥ-  
 ΓΕΝΗ ΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΑΜΠΕΛΟΥ ΕΩΣ ΤΟΥ Η  
 ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΘΥ ΕΛΘΗ ΚΑΙ ΛΑΒΩΝ ΑΡ-  
 ΤΟΝ ΒΥΧΑΡΙΣΤΗΣ ΑΣ ΕΚΛΑΣΕΝ ΚΑΙ ΕΔΩ-  
 ΚΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΛΕΓΩΝ ΤΟΥΤΟ ΕΣΤΙΝ ΤΟΣΩ-  
 ΜΑΜΟΥ ΤΟΥ ΠΕΡΥΜΩΝ ΔΙΔΟΜΕΝΟΝ ΤΟΥΤΟ  
 ΠΟΙΕΥΤΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΜΙΝΑΝ ΑΜΗΝ ΣΙΝ  
 ΩΣ ΑΥΤΩΣ ΚΑΙ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΜΕΤΑ ΤΟ ΔΙ-  
 ΠΝΗΣΑΙ ΛΕΓΩΝ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΗΙΩΝ  
 Η ΔΙΑΘΗΚΗ ΕΝ ΤΩ ΕΤΙΜΟΥ ΤΟΥ ΠΕΡΥ-  
 ΜΩΝ ΕΧΧΥΝΗΜΕΝΟΝ  
 ΠΛΗΝ ΗΙ ΔΟΥΝ ΧΕΙΡ ΤΟΥ ΠΑΡΑΔΕΔΟΤΟΣ ΜΕ-  
 ΜΕΤΕΜΟΥ ΕΠΙ ΤΗΣ ΤΡΑΠΕΖΗΣ ΚΑΙ ΟΜΕΝ  
 ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΟΥ ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ ΚΑΤΑ ΤΟ ΩΡΙΣΜΕ-  
 ΝΟΝ ΠΛΗΝ ΟΥ ΑΙΤΩ ΔΗΩ ΕΚΕΙΝΩ ΔΙΟΥ ΠΑ-  
 ΡΑΔΙΛΟΤΑ ΚΑΙ ΗΡΖΑΤΟΣΥΝΖΗΤΕΙΝ



وهو

και λαβων αρτον ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις λεγων τουτο εστιν το σωμα μου το υπερ υμων διδομενον τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν

**ωσαυτως** και το ποτηριον μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη διαθηκη εν τω αιματι μου το υπερ υμων εκχυνομενον

الترجمات القديمة الاخري

الفولجاتا اللاتيني للقديس جيروم القرن الرابع

**Luk 22:19** et accepto pane gratias egit et fregit et dedit eis dicens hoc est corpus meum quod pro vobis datur hoc facite in meam commemorationem

**Luk 22:20** similiter et calicem postquam cenavit dicens hic est calix novum testamentum in sanguine meo quod pro vobis funditur

وترجمتها

22	19	And taking bread, he gave thanks and brake and gave to them, saying: This is my body, which is given for you. Do this for a commemoration of me.	et accepto pane gratias egit et fregit et dedit eis dicens hoc est corpus meum quod pro vobis datur hoc facite in meam commemorationem
22	20	In like manner, the chalice also, after he had supped, saying: This is the chalice, the new testament in my blood, which shall be shed for you.	similiter et calicem postquam cenavit dicens hic est calix novum testamentum in sanguine meo quod pro vobis funditur

والقبطي الصعيدي الذي يعود للقرن الرابع ايضا

**19.** ΑΥΨ ΑΥΧΙ ΝΟΥΟΙΚ ΑΥΣΜΟΥ ΕΡΟΥ ΑΥΠΟΥΨΥ ΑΥΤΑΑΥ ΝΑΥ ΕΥΧ Ψ ΜΜΟΣ ΧΕ ΠΑΙ ΠΕ ΠΑΣΨΜΑ ΕΤΟΥΝΑΤΑΑΥ ΖΑΡΨΤΝ. ΑΡΙ ΠΑΙ ΕΠ ΑΡΠΜΕΥΕ. **20.** ΑΥΨ ΠΑΠΟΥ ΟΝ ΜΜΝΝΣΑ ΤΡΕΥΟΥΨΜ ΕΥΧΨ ΜΜΟ Σ ΧΕ ΠΕΙΑΠΟΥ ΤΕ ΤΔΙΑΘΗΚΗ ΒΒΡΡΕ ΠΕ ΖΜ ΠΑΣΝΟΥ ΠΑΙ ΕΤΟΥΝΑΠ ΑΖΤΥ ΕΒΟΛ ΖΑΡΨΤΝ.

وترجمتها يوناني

**19.** ΚΑΙ ΛΑΒΩΝ ΑΡΤΟΝ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΣ ΕΚΛΑΣΕΝ ΚΑΙ ΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΛΕΓΩΝ ΤΟΥΤΟ ΕΣΤΙΝ ΤΟ ΣΩΜΑ ΜΟΥ ΤΟ ΥΠΕΡ ΥΜΩΝ ΔΙΔΟΜΕΝΟΝ ΤΟΥΤΟ ΠΟΙΕΙΤΕ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΜΗΝ ΑΝΑΜΝΗΣΙΝ. **20.** ΚΑΙ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΨΑΥΤΩΣ ΜΕΤΑ ΤΟ ΔΕΙΠΝΗΣΑΙ ΛΕΓΩΝ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ ΕΝ ΤΩ ΑΙΜΑΤΙ ΜΟΥ ΤΟ ΥΠΕΡ ΥΜΩΝ ΕΚΧΥΝΟΜΕΝΟΝ.

19 وأخذ خبزا وشكر وكسره وناولهم وقال: ((هذا هو جسدي الذي يبذل من أجلكم. إعملوا هذا لذكري)).  
20 وكذلك الكأس أيضا بعد العشاء، فقال: ((هذه الكأس هي العهد الجديد بدمي الذي يسفك من أجلكم

وباقى المخطوطات الموجودة فيها

[verses 17, 18, 19, 20] C E G H K L N T<sup>vid</sup> X Δ Θ Π Ψ 063

f1 f13 157 180 205 565 579 597 700 892 1006 1009 1010

1071 1079 1195 1216 1241 1242 1243 1253 1292 1342

1344 1365 1424 1505 1546 1646 2148 2174 Byz Lect it<sup>aur</sup>

it<sup>c</sup> it<sup>f</sup> it<sup>q</sup> it<sup>r1</sup> syr<sup>h</sup> syr<sup>pal</sup> cop<sup>bo</sup>

وموجود أيضا في ترجمات عديدة مثل

arm

eth

Geo

slav

Eusebian

5 اقوال الاباء

القديس ترتليان

### ANF03. Latin Christianity: Its Founder, Tertullian

In like manner, when treating of the gospel,<sup>5538</sup> See above, in book iv. chap. xl. ¶ we have proved from the sacrament of the bread and the cup<sup>5539</sup> Luke xxii. 15–20 and 1 Cor. xi. 23–29. ¶ the verity of the Lord's body and blood in opposition to Marcion's phantom; whilst throughout almost the whole of my work it has been contended that all mention of judicial attributes points conclusively to the Creator as to a God who judges.

Volume 3

وايضا بطريقه اوضح

Chapter XVII.—The Fidelity of the Senses, Impugned by Plato, Vindicated by Christ Himself.

that the fragrance of the ointment which He afterwards smelled was different from that which He accepted for His burial;<sup>1614</sup> Matt. xxvi. 7–12. ☞ and that the taste of the wine was different from that which He consecrated in memory of His blood.<sup>1615</sup> Matt. xxvi. 27, 28; Luke xxii. 19, 20; 1 Cor. xi. 25. ☞

volume 3

وايضا

Chapter XL.—How the Steps in the Passion of the Saviour Were Predetermined in Prophecy. The Passover.

He declared plainly enough what He meant by the *bread*, when He called the bread His own body. He likewise, when mentioning the cup and making the *new testament* to be sealed “in His blood,”<sup>5090</sup> Luke xxii. 20. ☞ affirms the reality of His body. For no blood can belong to a body which is not *a body of flesh*.

Volume3

القديس اغسطينوس

Letter LIV.

Styled also Book I. of Replies to Questions of Januarius.

6. Observe now to which of these three classes the first question in your letter is to be referred. You ask, “What ought to be done on the Thursday of the last week of Lent? Ought we to offer the sacrifice in the morning, and again after supper, on account of the words in the Gospel, ‘Likewise also . . . after supper’?<sup>1726</sup> **Luke xxii. 20.** ☞ Or ought we to fast and offer the sacrifice only after supper?

Volume 1

القديس ثيؤزورس

NPNF2-03. Theodoret, Jerome, Gennadius, & Rufinus: Historical Writings

### Dialogue III.—The Impassible.

But not all Apostles and prophets and all the preachers of the truth who have lived since then are **231** enough to convince you. Nevertheless I will bring you some further testimony about the Lord’s body. You cannot but know that passage in the Gospel history where, **after eating the passover with His disciples**, our Lord pointed to the death of the typical lamb and taught what body corresponded with that shadow.<sup>1496</sup> **Matt. xvii. 26. Mark xiv. 22. Luke xxii. 19. 1 Cor. xi. 24** ☞ *Eran.*—Yes I know it.

Volume 3

## 6 سبب الاختلافات

بعد ان تاكدنا ان الترتيب الصحيح من الادلة القديمة وايضا اقوال الاباء هو الموجود في النص المسلم  
يظل سؤال ما هو سبب الاختلافات في هذه المخطوطات القليلة ؟

السبب الواضح في هذا الاختلاف اعتقاد البعض ان هناك خطأ في الترتيب فحاولوا تصليحه لان الاعداد  
تتكلم عن كاسين وليس كاس واحد. فوضعوا ترتيبات لتوضح انه كاس واحد بعد الخبز فوضعوا هذه  
الترتيبات

اولا الغير كاملة وتذكر الاتي

22:17 ثم تناول كاسا و شكر و قال خذوا هذه و اقتسموها بينكم

22:18 لاني اقول لكم اني لا اشرب من نتاج الكرمة حتى ياتي ملكوت الله

22:19 ا) ( و اخذ خبزا و شكر و كسر و اعطاهم قائلًا هذا هو جسدي الذي )

وبهذا جعلوه كاس واحد

اختلاف الترتيب 19 الف و 17 و 18

22:19 ا) ( و اخذ خبزا و شكر و كسر و اعطاهم قائلًا هذا هو جسدي الذي )

22:17 ثم تناول كاسا و شكر و قال خذوا هذه و اقتسموها بينكم

22:18 لاني اقول لكم اني لا اشرب من نتاج الكرمة حتى ياتي ملكوت الله

وايضا بهذا الترتيب جعلوه كاس واحد

اختلاف الترتيب 19 و 17 و 18

22: 19 ا) ( و اخذ خبزا و شكر و كسر و اعطاهم قائلا هذا هو جسدي الذي ) ب ( يبذل عنكم اصنعوا هذا لذكري )

22: 17 ثم تناول كاسا و شكر و قال خذوا هذه و اقتسموها بينكم

22: 18 لاني اقول لكم اني لا اشرب من نتاج الكرمة حتى ياتي ملكوت الله

وجعلوه ايضا كاس واحد

اختلاف الترتيب 19 و 20 الف و 17 و 20 ب و 18

22: 19 ا) ( و اخذ خبزا و شكر و كسر و اعطاهم قائلا هذا هو جسدي الذي ) ب ( يبذل عنكم اصنعوا هذا لذكري )

22: 20 أ ( و كذلك الكاس ايضا بعد العشاء )

22: 17 ثم تناول كاسا و شكر و قال خذوا هذه و اقتسموها بينكم

ب (قائلا هذه الكاس هي العهد الجديد بدمي الذي يسفك عنكم )

22: 18 لاني اقول لكم اني لا اشرب من نتاج الكرمة حتى ياتي ملكوت الله

وبهذا ايضا جعلوه كاس واحد فقط بعد الخبز

وهذا ما يؤكد العالم بروس متزجر

A Textual Commentary On  
The Greek New Testament

by

BRUCE M. METZGER

Considerations in favor of the originality of the longer text include the following: (a) The external evidence supporting the shorter reading represents only part of the Western type of text, whereas the other representatives of the Western text join with witnesses belonging to all the other ancient text-types in support of the longer reading. (b) **It is easier to suppose that the Bezan editor, puzzled by the sequence of cup-bread-cup, eliminated the second mention of the cup without being concerned about the inverted order of institution thus produced,** than that the editor of the longer version, to rectify the inverted order, brought in from Paul the second mention of the cup, while letting the first mention stand. (c) The rise of the shorter version can be accounted for in terms of the theory of *disciplina arcana*, i.e. in order to protect the Eucharist from profanation,

من السهل لتدعيم ان كتبة بيزا احتاروا بسبب الترتيب للكاس – خبز – كاس فزالوا الكاس الاخر بدون ان يلاحظوا تاثير هذا الحذف في قلب الترتيب الذي ينتجه هذا الحذف.

وهذا ما يقوله العالم روجر اوماتسون ايضا

قراءة العشاء الاخير للوقا انتقلت في قراءتين الطويلة والتي اتت في كل المخطوطات اليونانية ماعدا المخطوط دي وايضا اتت القراءه الطويله في النسخ القديمة واقوال الاباء

القراءه القصيره لغت الجزء الثاني من العدد 19 وايضا العدد 20 وبهذا قدمت الترتيب كاس – خبز

وبين القراءتين للتوفيق بينهم اتت مخطوطتين لاتينيتين عدلت القراءه القصيره

ويكمل كلامه ويقول

وبسبب ان الادلة في صالح القراءه الطويله فمن السهل ان نعرف ان نساخ بيزا احتاروا بسبب ترتيب كاس – خبز كاس فحذفوا الكاس الثاني بدون ان يراعوا تاثير هذا علي الترتيب كاس – خبز

وهذا ايضا ما يقوله العالم فليب كامفورت

ولكن ما هو المعني لوجود كاسين الذي هو موجود في الترتيب الاصلي ؟

22: 17 ثم تناول كاسا و شكر و قال خذوا هذه و اقتسموها بينكم

22: 18 لاني اقول لكم اني لا اشرب من نتاج الكرمة حتى ياتي ملكوت الله

22: 19 ا) و اخذ خبزا و شكر و كسر و اعطاهم قائلا هذا هو جسدي الذي ) ب ( يبذل عنكم اصنعوا هذا

( لذكري )

22: 20 ا) (و كذلك الكاس ايضا بعد العشاء ) ب (قائلا هذه الكاس هي العهد الجديد بدمي الذي يسفك عنكم

(

وتوضيح ذلك نجده في تفسير ابونا انطونيوس فكري

(لو22:7-23): "وجاء يوم الفطير الذي كان ينبغي أن يذبح فيه الفصح. فأرسل بطرس ويوحنا قائلاً اذهبا وأعدا لنا الفصح لناكل. فقالا له أين تريد أن نعد. فقال لهما إذا دخلتما المدينة يستقبلكما إنسان حامل جرة ماء اتبعاه إلى البيت حيث يدخل. وقولا لرب البيت يقول لك المعلم أين المنزل حيث آكل الفصح مع تلاميذي. فذاك يريكما عليّة كبيرة مفروشة هناك أعدا. فانطلقا ووجدا كما قال لهما فأعدا الفصح. ولما كانت الساعة اتكأ والاتري عشر رسولاً معه. وقال لهم شهوة اشتهيت أن أكل هذا الفصح معكم قبل أن أتألم. لأنّي أقول لكم أني لا آكل منه بعد حتى يكمل في ملكوت الله. ثم تناول كأساً وشكر وقال خذوا هذه واقتسموها بينكم. لأنّي أقول لكم أني لا اشرب من نتاج الكرمة حتى يأتي ملكوت الله. واخذ خبزاً وشكر وكسر وأعطاهم قائلاً هذا هو جسدي الذي يبذل عنكم اصنعوا هذا لذكري. وكذلك الكأس أيضاً بعد العشاء قائلاً هذه الكأس هي العهد الجديد بدمي الذي يسفك عنكم. ولكن هوذا يد الذي يسلمني هي معي على المائدة. وابن الإنسان ماض كما هو محتوم ولكن ويل لذلك الإنسان الذي يسلمه. فابتدأوا يتسائلون فيما بينهم من ترى منهم هو المزمع أن يفعل هذا."

(آية15): شهوة إشتهيت = المسيح لا يشتهي أكل اللحوم والخبز، بل أن يعطيهم جسده ودمه . هو كان يرحب بتقديم جسده ليعطينا حياته.

(آية17): هذه الكأس هي كأس العشاء العادي، قبل أن يؤسس سر الإفخارست يا. كانت هذه آخر طقوس يتمها المسيح بحسب طقوس العهد القديم قبل أن يؤسس سر الإفخارستيا.

(آية18): لا أشرب من نتاج الكرمة= لا أعود أشرب معكم على الأرض ثانية فإني سأترك الأرض . فالخمر رمز للفرح وهو يشير لفرح على مستوى جديد في السماء.

(آية19): أخذ خبزاً وشكر وكسر= هنا السيد المسيح يؤسس سر الإفخارستيا. اصنعوا هذا لذكري = الذكرى هنا ليست معناها أن نتذكر ما حدث في هذه الليلة كما لأمرٍ غائب عنا، بل تحمل إعادة دعوته أو تمثيله في معنى فعال . الكلمة اليونانية المستخدمة تشير لهذا وتعني تذكر المسيح المصلوب والقائم من الأموات وتذكر ذبيحته لا كحدث ماضي بل تقديم ذبيحة حقة حاضرة وعاملة أي ذكرى فعالة.

(آية 20): هذه الكأس هي دمه الذي للعهد الجديد.

وايضا ابونا تادرس يعقوب ملطي

أما قوله: "لأني أقول لكم إنني لا آكل منه بعد حتى يكمل في ملكوت الله... إنني لا أشرب من نتاج الكرمة حتى يأتي ملكوت الله" [16-18]، فقد سبق لنا تفسيره في دراستنا لسفر اللاويين (10: 9) حيث رأينا السيد يشرب نتاج الكرمة الروحي، أي يفرح حينما يكمل المختارون في ملكوت الله.

ثالثاً: يلاحظ هنا وجود كأسين، الأولى تناولها السيد وشكر وقال: "خذوا هذه واقتسموها بينكم" [17]، والثانية بعد العشاء قال عنها: "هذه الكأس هي العهد الجديد بدمي الذي يسفك عنكم" [20]. كانت عادة اليهود في طقس الفصح أن تُستخدم ثلاث كؤوس، لذا يرى البعض أن الكأس الأولى هنا إنما هي أحد كؤوس الطقس اليهودي، أما الثانية فهي كأس العهد الجديد، التي جاءت لا كأس بركة عامة، وإنما تقدست لتصير دم السيد المسيح المبدول. الأولى تشير للعهد القديم، والثانية تقدم لنا سرّ العهد الجديد.

رابعاً: قدّم السيد المسيح ذبيحته الحقيقية، قائلاً: "هذا هو جسدي الذي يبذل عنكم"، "هذه الكأس هي العهد الجديد بدمي الذي يسفك عنكم" [19-20]، أما قوله: "اصنعوا هذا لذكري" فكما رأينا في كتاب "المسيح سرّ الإفخارستيا" أن "الذكرى" هنا في اليونانية "أنامنسيس" لا تعني مجرد التذكر لأمر نتطلع إليه غائباً عنّا، بل تحمل إعادة دعوته أو تمثيله في معنى فعّال [864]. الأنامنسيس هنا يعني تذكر المسيح المصلوب القائم من الأموات، أو تذكر ذبيحته لا كحدثٍ ماضٍ، بل تقديم ذبيحة حقيقية حاضرة وعاملة [865]، أي ذكرى فعّالة.

v الإفخارستيا هو جسد ربنا يسوع المسيح الذي تألم عن خطايانا، الذي أقامه الله الآب [866].

القديس أغناطيوس النوراني

v الكأس الممزوج والخبز المصنوع يتقبلان كلمة الله، ويصيران إفخارستيا جسد المسيح ودمه [867].

القديس إيريناؤس

v الخبز قبل التقديس هو خبز عام، لكن إذ يقده السرُّ يُدعى جسد المسيح [868]

القديس غريغوريوس أسقف نيصص

v عندما نتناول جسد المسيح المقدس، مخلص جميعنا، ونشرب دمه الثمين يكون لنا الحياة فينا، إذ نصير كما لو كنا واحدًا معه، نسكن فيه ونملكه فينا.

v لا تشك في أن هذا حق، إذ قال بوضوح: "هذا هو جسدي"، إنما اقبل كلمات مخلصك بإيمان، إذ هو الحق الذي لا يكذب [869]

القديس كيرلس الكبير

v فعل المسيح ذلك ليحضرنا إلى رباط صداقة حميمة، وليعلن حبه لنا، مقدمًا نفسه لمحبيه، لا ليروه ويمسكوه فحسب، وإنما لكي يتناولوه أيضًا، ويحتضنوه في كمال قلوبهم [870].

القديس يوحنا الذهبي الفم

v تعلم إذن كيف يليق بك أن تتناول جسد المسيح، أي في ذكرى طاعته حتى الموت، حتى أن الذين يعيشون لا يعيشون بعد لأنفسهم، وإنما لذاك الذي مات لأجلهم وقام [871]

القديس باسيليوس الكبير

والمجد لله دائماً